



THE HERALD ANGELS
Le meilleur d'Édimbourg (2007)



THE LUVVIES
Meilleure performance à Édimbourg (2007)

LE FESTIVAL
DE THÉÂTRE
À L'ASSOMPTION

Coup de coeur du public (2005)



Meilleure scénographie (2000)

Dulcinée 
LANGFELDER & CIE

5143, boul. St-Laurent, 3e étage
Montréal (Québec) H2T 1R9,
Canada

Tél. : (+1) 514 270 1050

www.dulci-langfelder.org/fr

Victoria



À PROPOS DE DULCINÉE LANGFELDER & CIE



BIOGRAPHIE

Née à New York, Dulcinée Langfelder étudie la danse avec Paul Sanasardo, le théâtre avec Eugenio Barba et Yoshi Oida et le mime avec Étienne Decroux. Elle apprend l'animation en fabriquant des folioscopes et le chant dans les rues de Paris.

En 1978, l'artiste vient à Montréal et se joint à la troupe Omnibus, puis à Carbone 14. Elle y fonde en 1985 sa propre compagnie, qui produit depuis des spectacles multidisciplinaires présentés à travers les Amériques Nord et Sud, l'Europe, l'Asie et l'Afrique. Ses œuvres, traduites et interprétées en huit langues, raflent des prix et les cœurs des publics de toutes nationalités.

À son actif, on peut également compter une vingtaine de chorégraphies pour le théâtre, la comédie musicale et la télévision. La diversité de talents de Dulcinée Langfelder, son sens socio-satirique et l'inspiration qu'elle apporte au milieu artistique lui ont valu l'honneur d'être nommée « Personnalité de l'année » par le quotidien québécois *La Presse* en 1990. Ce même journal a nommé *La Complainte de Dulcinée* parmi les meilleures pièces de l'année 2008.

Représentation Europe



Créadiffusion
Jean-Pierre Créance
38 rue Dunois, 75013 Paris, FRANCE
T : +33 1 53 61 16 76
Courriel : jp.creance@creadiffusion.net
Site web : www.creadiffusion.net



LA COMPAGNIE

Dulcinée Langfelder & Cie s'est donnée pour mission de rendre la vie plus vivable par la création de spectacles qui amusent, tout en provoquant un tourbillon pour dépoussiérer la pensée. Sous des formes aussi variées et imprévisibles que l'esprit humain, ses œuvres traversent les barrières disciplinaires et culturelles, mariant le mime, la danse, le théâtre, l'humour et le chant à la technologie vidéo.

Depuis sa création, Dulcinée Langfelder & Cie a produit les spectacles *Pillow Talk*, *un essai sur les rêves* (en création), *La Complainte de Dulcinée* (2008), *Victoria* (1999), *Portrait d'une femme avec valise* (1994), *Hockey! O.K.?* (1990), *La Voisine* (1989), *Cercle vicieux* (1986).



Notre organisation est soutenue par le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Conseil des arts du Canada et le Conseil des arts de Montréal.

Représentation Amériques et Asie

JOHN Lambert & ASSOC. INC.

John Lambert
2141 bd St-Joseph Est
Montréal, Québec, H2H 1E6, CANADA
T : + 1 514 982 6825
Courriel : info@johnlambert.ca
Site web : www.johnlambert.ca

À PROPOS DE *Victoria*



Imaginez ne plus pouvoir penser, ne pouvoir qu'imaginer. Ce serait comme rêver. Et quelle est la chose la plus importante dans nos rêves? Que peut-on emporter avec nous quand on meurt? Qu'est-ce que même les ravages du grand âge ne peuvent pas nous enlever? Les moments de communion qu'on a connus, avec des êtres, des jardins et des dieux... autrement dit, l'amour.

Notre héroïne, Victoria, a perdu la mémoire. Elle a perdu son chat, le contrôle de sa vie... et de sa vessie. Elle a presque tout perdu. Victoria est l'ombre d'elle-même. C'est un personnage qui a oublié son rôle, un pantin qui s'adapte à des situations dramatiques, comiques ou poétiques au gré de son imaginaire. Son fauteuil roulant est à la fois sa berceuse, sa prison, son partenaire de tango et son chariot volant.

La vie n'est pas facile, pas plus que ne l'est la mort. Mais à travers tout ça, il y a des moments pleins de richesses, des petites victoires. Victoria s'y abreuve à chaque instant. Je suis heureuse d'avoir découvert une partie de moi-même en elle. J'espère que vous y découvrirez également une parcelle de vous-même.

Dulcinea Langfelder

RÉCOMPENSES REÇUES

- Certificat de reconnaissance pour l'apport de Dulcinée Langfelder à l'amélioration du bien-être des aînés, de leur condition et de leur place dans la société.
Conseil des aînés du Québec, 2010
- Le prix *Herald Angel* et le prix *Luvvie* pour la meilleure performance en théâtre physique.
Édimbourg, 2007
- Arti Shock (prix du public).
Rijnmond, Hollande, 2006
- Coup de coeur du public.
Festival de théâtre à l'Assomption, Québec, 2005
- Meilleure scénographie (Ana Cappelluto).
Prix des critiques de Montréal, 2000



CRITIQUES DE LA PRESSE



« Du théâtre qui donne à voir et à penser, qui déplace le regard du spectateur vers un angle inattendu... »

Le Dauphiné Libéré, Montélimar (France), 2014

« Dulcinée Langfelder est stupéfiante. Dansant avec son fauteuil roulant et chantant Édith Piaf, elle réussit à combiner de façon remarquable le pathétique avec l'émotion pure et authentique. À certains moments on croirait voir Chaplin. Un tour de force de l'artiste montréalaise. »

Scotland on Sunday, Édimbourg (Écosse), 2007

« Langfelder, en femme-orchestre, se plaît à voyager entre des scènes réalistes, d'autres proches du musical, et certaines définitivement oniriques. [...] Une oeuvre riche et fouillée, qui fait penser au sens de la vie. »

Le Devoir, Montréal (Québec), 1999

« Dulcinée Langfelder relève là un défi quasi impossible : porter à la scène un personnage très âgé, atteint d'une maladie dont le seul nom donne froid dans le dos, et rendre ce personnage extrêmement sympathique en écartant toute morbidité, tout sentiment de pitié qui aurait pu créer un malaise chez le spectateur. Son spectacle montre bien qu'aucune situation humaine n'est inaccessible à l'intervention de l'art, pour peu que l'artiste l'approche à partir d'un don de soi. »

Cahiers de théâtre Jeu, Montréal (Québec), 1999

« Un récit à ne pas manquer qui traite de la mort et du fait de mourir avec tendresse, respect et, incroyable mais vrai, humour comme nul autre que Dulcinée Langfelder sait faire »

The Gazette, Montréal (Québec), 1999

« Un cocktail d'humour et d'émotion [...] qui oeuvre pour donner un statut aux personnes âgées et en faire des héroïnes. »

Dernières Nouvelles d'Alsace, Haguenau (France), 2014

« *Victoria* est comme un câlin qui nous murmurerait « Courage ! » (...) ce spectacle est un inspirant plaidoyer pour la vie, le rêve et l'empathie. »

The Herald, Édimbourg (Écosse), 2007

« Langfelder est lumineuse dans le rôle de cette vieille dame à la fois têtue, espiègle, fière, sage et tragique. Mêlant LA réalité et SA réalité avec une bienveillante désinvolture, Victoria nous confie des bribes de sa vie dans un tourbillon de paroles pressée de dire avant de se taire à jamais. Les récits s'entremêlent, donnant lieu à des jeux de mots suaves, mais aussi parfois à des doubles sens terribles. »

La Presse, Montréal (Québec), 2002

« Spectacle poignant et sensible sur les ravages de l'âge. Il fallait oser, Dulcinée Langfelder l'a fait. »

Le Dauphiné Libéré, Grenoble (France), 2000

« Ouf ! Il est de ses oeuvres qu'on reçoit comme un coup : coup de poing, coup de cœur. Bien au-delà de la prouesse, cette artiste complète a pris le parti de montrer avec infiniment de nuances et de tendresse les ravages du grand âge... L'ultime tableau laisse le souffle littéralement coupé. »

Journal de Montréal, Montréal (Québec), 1999



15 avril, 2004, Québec

« Victoria » : l'ineffable espièglerie de Dulcinée Langfelder

JEAN ST-HILAIRE

JStHilaire@lesoleil.com

Que faire quand les années ont beaucoup passé et que ça ne tourne plus toujours rond ? On fait comme la *Victoria* de Dulcinée Langfelder, on confie sa mémoire récalcitrante à ses vieux réflexes espiègles, on reconquiert les verts prés rêveurs de son enfance et on s'amuse à éclabousser de soleil la galerie pressée et anxieuse qui a décrété malgré elle que ce qui vous reste de vie sera un interminable jour de pluie...

Touchante et fascinante Dulcinée Langfelder. Il faut la voir soigner l'hôpital et ses clients futurs ou en exercice (ce bon public) dans le danse-théâtre qu'elle sert jusqu'à samedi, à la Bordée. Elle et sa *Victoria* ont déjà conquis le public de trois continents. Rien d'étonnant à ça, son spectacle provoque en vous de ces profonds soupirs d'émotion qui aident à vivre, et qui célèbrent la volonté de survie de nombre de malchanceux de la loterie de la maladie, en même temps que le dévouement de ceux qui ont mission d'en atténuer les effets.

Évidemment, on objectera que M^{me} Langfelder compose une patiente d'exception. C'est vrai que tout lui obéit sur scène : le clown, le mime, le chant, la gigue, les claquettes, le jeu comique, les ombres chinoises, l'illusion multimédia, la philosophie et quoi d'autre encore. Elle fait une moribonde pétañte de santé, une lunatique qui a de l'esprit.

Victoria est une gymnaste du fauteuil roulant. Elle transcende l'appareil. Elle le quitte d'ail-



Dulcinée Langfelder dans « Victoria »

leurs à volonté, toujours pour prêter relief aux riches productions de son imagination et de ses réserves de nostalgie. Elle s'exécute sur une scène sans cesse reconfigurée par des rideaux séparateurs comme on en retrouve dans les hôpitaux, en interaction avec son aide-soignant, défendu avec tact par Éric Gingras.

Ces rideaux servent notamment à des effets d'illusion d'un réglage complexe. Ce sont des dialogues entre la vidéo et le jeu d'acteur, des dialogues d'un onirisme tourmenté ou fantaisiste. Car *Victoria* a des bas comme des hauts : des réflexes d'une ineffable drôlerie, mais aussi des cauchemars. En fait, plus de hauts que de bas car elle joue avec poésie et cocasserie avec les mots, et avec une désarmante familiarité avec les codes du public : « Qu'est-ce que vous chantez de bon ?... » est son leitmotiv.

Dulcinée Langfelder ne gomme pas l'implacable vérité des désertions de l'esprit, elle fait rire intelligemment de problèmes aussi délicats que l'incontinence. Son spectacle est humaniste, généreux. Il fait l'apologie de l'imagination et montre que tous les âges de la vie ont leur pouvoir.

COMMENTAIRES DU PUBLIC



^{TRES} Chère Mire Langfelder,
 C'est le 3^e spectacle de vous que je vois, et vous demeurez une lumière, une inspiration, un moment d'éternité... Vos spectacles combinent un génie artistique et une vérité qui nous élèvent au-dessus de l'existence en nous y trempant les pieds chatouilleux. C'est grâce à vous que ma petite fille, mon mari et moi échangeons de temps en temps : "Dites-moi pourquoi la vie est belle..." (Ceux vieux) et je vis à chaque fois, avec vous dans mon cœur, how much "life is good" (Victoria)
 Merci. Merci. Bravo. Merci.
 Sherbrooke (Canada), 2000

Tout simplement
 Merveilleux et
 envoûtant.
 Au m'as aidée à mieux
 Comprendre l'imaginaire.

Paris (France), 2001

C'était l'fun!
 Bravo pour cette magnifique prestation
 Les mots me manquent pour décrire ce
 spectacle complet, sur le plan physique,
 émotionnel, philosophique (...)
BRAVO!

Saint-Genis-Pouilly (France), 2014

J'ai très vite été séduite, touchée,
 émue et interpellée.
 : le plus surprenant
 grand de se sentir "raffraîchi"...

Auray (France), 2001

Tres belle mise en scène
 Belle performance d'acteurs

Montélimar (France), 2014



Je n'ai pas aimé le sujet de cette pièce,
 je trouve que la maladie d'Alzheimer est une
 chose très sérieuse. Je trouve que le personnage de
 Victoria met très mal à laise par sa ressemblance
 avec la réalité Cependant

C'est une superbe prestation de comédiens!
 Tout pour Victoria que pour l'histoire.
 Le son, le spectacle sont très bien
 utilisés.
 Les ombres, la musique et le décor
 sont très bien adaptés au sujet, à la
 démarche et à la solitude.

Merci pour cette prestation.

Haguenau (France), 2014



ACTIVITÉS PARALLÈLES

Au fil des années de tournée, nous avons constaté que les publics que Victoria touchaient le plus ne pouvaient pas (toujours) venir la voir au théâtre : les patients, leurs familles et le personnel soignant. D'où notre rêve d'amener Victoria directement dans les structures de santé. Pour cela, nous proposons différentes **activités autour du spectacle** :

Visionnement

Présentation **vidéo intégrale** de la pièce avec rencontre de l'artiste à l'issue de la projection. Selon les dispositions du lieu, des extraits peuvent être joués en direct. Durée : 1h50.

Conférence

Exploration d'une artiste sur les liens entre création et (perte de) mémoire : l'art, un remède pour soigner les malades... et leurs soignants.

Témoignage de l'artiste sur ce qu'elle a appris en créant la pièce au sujet de :

- l'épanouissement des capacités créatives, affectives et poétiques des personnes atteintes de démence,
- la marginalisation des aînés
- la relation entre patient et personnel soignant,
- la maladie d'Alzheimer,
- l'accompagnement de la fin de vie.

Présentation accompagnée d'extraits vidéo de la pièce et suivie d'une période de questions/réponses. Durée : 1h30.

Table ronde

Participation à des **débats et réflexions** sur les sujets abordés par la pièce avec un panel de spécialistes (gérontologue, neurologue, délégués culturels dans les hôpitaux, soignants, etc.).



Rencontre avec l'artiste
à la Maison de retraite La Manoudière,
France, février 2014



Conférence : Le Soin aux aînés
à travers l'art du spectacle,
France, mars 2014

Matériel requis :

Équipement audiovisuel vérifié (lecteur DVD ou ordinateur compatible),
Un microphone, selon le lieu.



TÉMOIGNAGE DE MICHEL ABLINE, PRÉSIDENT DE FRANCE ALZHEIMER MAINE-ET-LOIRE

FRANCE ALZHEIMER
ne restons pas seuls

49

Association France Alzheimer
Espace du Bien Vieillir Robert Robin
16, bis avenue Jean XXIII
49000 ANGERS
Tél. : 02 41 87 94 94
E-mail : secretariat@francealzheimer49.fr

Angers, le 17 octobre 2012

Madame, Monsieur,

Je vous recommande sincèrement « Victoria » cette pièce de théâtre qui nous vient du Québec et nous permet :

- D'avoir une approche différente dans la prestation des soins aux personnes atteintes de la maladie d'ALZHEIMER ou de troubles apparentés.
- De mieux comprendre la maladie, ses conséquences ainsi que la relation entre la personne atteinte et son environnement.

Pour tous ceux qui sont touchés de loin ou de près par des personnes désorientées ou atteintes de la maladie d'Alzheimer, Victoria nous rappelle avec force que nos malades sont encore en capacité de provoquer chez les aidants et chez tous ceux qui les entourent, beaucoup d'émotions et de tendresse, mais aussi si nous savons bien les écouter, beaucoup d'humour et de malices.

Artiste multidisciplinaire, Dulcinée Langfelder, en jouant ce personnage d'une vieille dame à la mémoire défaillante, qui oublie et qui s'oublie entraîne les spectateurs malgré tout dans un univers chargé de rêve, de poésie et de magie.

Un moment inoubliable de beauté artistique, c'est la danse de Victoria avec son compagnon de tous les jours, je veux dire son fauteuil roulant. Nous ne savons plus si c'est Victoria qui entraîne son fauteuil dans la danse ou si c'est le fauteuil qui entraîne Victoria à danser.

Victoria a été jouée par deux fois à Angers en avril 2005 lors de la semaine Alzheimer Anjou-Québec initiée par l'association Anjou Alzheimer.

Chapeau l'artiste. A voir et à revoir.

Michel ABLINE
Président de France Alzheimer 49



Personnel médical et paramédical

Pour nous, soignants, ce fut un spectacle vraiment émouvant et qui nous donnera encore à réfléchir à notre façon d'aborder la personne âgée. Au risque de me répéter, encore tous nos remerciements pour cette soirée inoubliable!

D. Cullus, Directrice du Département Infirmier, Institut Jules Bordet, Bruxelles, 2001. Citée dans Le Droit, Ottawa, 2004.

Comme infirmière j'ai jamais aimé voir mes patientes comme ça. Demain, je les regarderai sûrement... avec douceur. J'ai adoré.

Tina Gionet, Théâtre de la Bordée, Québec, 2004.

Accompagnants de malades

Je ne regarderai plus jamais ma belle-mère (Alzheimer, 87 ans) de la même façon. Comme j'aimerais qu'elle danse! Merci!

Anonyme, Théâtre de la Bordée, Québec, avril 2004

J'ai perdu mon père la même année que vous, Dulcinée, et il me manque beaucoup. Il n'était pas atteint de démence mais ma mère l'est. Ce que j'ai appris et vécu à travers Victoria m'accompagnera pendant tout le temps qu'il me reste avec elle. Merci infiniment.

Carol Cooke, Ouest du Canada, avril 2001

Troisième âge

« Bravo mille fois et merci pour ce personnage merveilleux qui montre la dignité de la vieillesse et toute la beauté et la richesse des souvenirs de toute une vie »

Alexandra Liva, par courriel, Théâtre de la Bordée, Québec, avril 2004

Courageuse, elle est vraiment courageuse cette Victoria là!

Madame Rivard, 91 ans, Maison de Retraite de La Manoudière, France, 2014

« Quand j'ai assisté pour la première fois à une performance de *Victoria*, j'ai senti que ce spectacle pourrait changer des choses. (...) Au Zimbabwe, le vieillissement y est en quelque sorte un acte de défi. *Victoria* est pour les auditoires zimbabwéens comme une déclaration de survie contre toute attente et comme une attitude d'ouverture à la vie qui résonne puissamment – L'ART DE LA DÉTERMINATION. »

Manuel Bagorro, par courriel, directeur du festival HIFA, Zimbabwe, 2009

FICHE TECHNIQUE CONDENSÉE



Durée :

85 minutes (sans entracte)

Équipe de tournée: 2 artistes, 3 techniciens et 1 directeur de tournée.

Spécificités de montage :

Nos techniciens doivent être les opérateurs durant les représentations. Un de nos techniciens agira en tant que régisseur avant le spectacle.

Montage :

2 à 3 services de 4 h pour le montage et 1 service de 4 h pour répétitions. Ceci peut être modifié suivant normes ou règlements locaux. Nous demandons l'accès à la scène et aux régies au moins 1 h avant l'entrée du public pour nos réchauffements et vérifications techniques.

Dimensions scéniques requises :

Largeur (mur à mur) : 40' / 12 m

Largeur du proscenium : 30' / 9,14 m

Coulisses (Jardin et Cour) : 10' / 3,05 m

Profondeur 1 (bord de scène à mur de fond) : 35' / 10,8 m

Prof. 2 (1re position accrochage à mur de fond) : 27' / 8,4 m

Prof. 3 (bord de scène à 1re position accrochage) : 8' / 2,4 m

Hauteur (plateau à cintres) : 18' / 5,49 m

Passage (derrière la dernière position accrochage) : 3' / 1 m

Ces dimensions peuvent être réduites sous certaines conditions (nous consulter).

Habillage noir : 5 paires de pendrillons velours, 3 frises velours.

Sol : en bois (pas de ciment). Nous demandons un tapis de danse posé sur des surfaces inégales, endommagées. Nous fournissons un tapis linoléum blanc à installer par-dessus.

Exigences en éclairage :

Un plan d'éclairage vous sera acheminé au moins une semaine avant notre première représentation pour faciliter toute possibilité de préaccrochage. Les points d'accrochages du décor ainsi que l'habillage y seront également inclus.

- 72 gradateurs de 2,4 Kw chacun
- 01 jeu d'orgue pouvant contenir 90 effets et 12 sous-maîtres en mémoire
- 16 découpes 36 degrés (6x9), 1 Kw et 6 porte-gobo
- 18 découpes 26 degrés (6x12), 1 Kw
- 01 découpe 19 degrés (6x16), 1 Kw
- 24 Fresnels, 1 Kw avec volets (coupe-flux)
- 18 PAR-MED/CP62, 1 Kw
- 04 pieds/latéraux, 3,5 m (12') de haut
- 03 pieds/latéraux, 2 m (6') de haut
- 03 bases pour projecteurs au sol

Exigences en sonorisation :

NOS OPÉRATEURS DE CONSOLES DE SON ET D'ÉCLAIRAGE DOIVENT IMPÉRATIVEMENT ÊTRE INSTALLÉS À PROXIMITÉ EN SALLE ET NON EN CABINE.

- 01 système de son préinstallé (avec enceintes, subs bass et amplificateurs appropriés)
- 01 console de son 16/4/2 (ex : Soundcraft Spirit, Yamaha M2000)
- 01 reverb (ex : Ixp 15, spx 900)
- 01 compresseur 2 canaux (ex : aphex 108, dbx 160A)
- 04 égalisateurs graphiques 31 bandes (salle et moniteurs) (ex : GQ1031)
- 02 moniteurs sur scène
- 02 boîtes de Direct Actives
- 01 lecteur DC professionnel (ex : Denon, Marantz)
- 01 micro à condensateur (ex : KM 184)
- 03 pieds de microphones
- 01 lutrin